

Ohime il bel viso

Petrarca, *Canzoniere* CCLXVII (267)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il terzo libro de madrigali à 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1582)

Prima parte

5

Canto
Ohi - me, ohi - me il bel vi - so, ohi - me il bel vi - so ohi - m'il so - a - ve

Quinto
Ohi - me, ohi - me il bel vi - so, ohi - me il bel vi - so ohi - m'il so - a - ve

Alto
Ohi - me, ohi - me, ohi - me il bel vi - so ohi - me, ohi -

Tenore
Ohi - me, ohi - me il bel vi - so, ohi -

Basso
Ohi - m'il so -

10

sguar - do, Ohi - me, ohi - me, il leg-gia-dro por-ta-men-to al - te - ro; Ohi - me, ohi -

sguar - do, Ohi - me, il leg-gia-dro por-ta-men-to al - te - ro; Ohi - me il par-lar ch'o-gni a-spro in-

- m'il so - a - ve sguar - do, ohi - me, il leg-gia-dro por-ta-men-to al - te - ro; Ohi - me il par-lar ch'o-gni a-spro in-

- m'il so - a - ve sguar - do, ohi - me, il leg-gia-dro por-ta-men-to al - te - ro; Ohi -

a - ve sguar - do, Ohi - me, ohi - me il par - lar

15

- me il par-lar ch'o-gni a-spro in-ge-gno e fe - ro fa - ce - vi u - mi - le, Ed

ge-gno e fe - ro fa - ce - vi u - mi - le e d'o-gni uom vil ga-gliar -

ge-gno e fe - ro fa - ce - vi u - mi - le, e d'o-gni uom vil ga-gliar -

- me il par-lar ch'o-gni a-spro in-ge - gno e fe - ro fa - ce - vi u - mi - le, e

ch'o - gni a - spro in - ge-gno e fe - ro fa - ce - vi u - mi - le,

20

ohi - me il dol-ce ri - so, e d'o-gni uom vil ga - gliar - - do!
 - do, e d'o-gni uom vil ga-gliar - - do! Ed ohi -
 - do, e d'o-gni uom vil ga-gliar - do, ga-gliar - do, ga-gliar - - do! ed ohi -
 d'o-gni uom vil ga-gliar - - do, e d'o-gni uom vil ga-gliar - - do! Ed ohi -
 e d'o-gni uom vil, e d'o-gni uom vil ga - gliar - - do! Ed ohi -

25

ed ohi - me il dol-ce ri - - so, on-de u-scio'l dar -
 - me, ed ohi - me il dol-ce ri - - so, on-de u-scio'l dar - - do, on -
 - me il dol-ce ri - - so, on-de u-scio'l dar - do,
 me, ed ohi-me il dol-ce ri - - so, on-de u-scio'l
 me, ed ohi - me, on-de u-scio'l dar - do,

30

- do Di che, di che mor - te, al - tro be - n'o-mai non spe - ro: Al - ma
 de u-scio'l dar - - do Di che mor - te al - tro be - n'o - mai non spe - ro: Al - ma
 on-de u-scio'l dar - do Di che, di che mor - te, al - tro be - n'o-mai non spe - ro: Al - ma
 dar - - do Di che mor - - te, al - tro be - n'o-mai non spe - ro: Al - ma
 on-de u-scio'l dar - do Di che mor - te al - tro be - n'o - mai non spe - ro: Al - ma

35

re - al, di - gnis - si - ma d'im - pe - ro, di - gnis - si - ma d'im - pe - ro, Se non fos -

re - al, di - gnis - si - ma d'im - pe - ro, di - gnis - si - ma d'im - pe - ro, Se non fos - si fra noi, se -

re - al, di - gnis - si - ma d'im - pe - ro, Se non fos - si fra noi sce - sa

re - al, di - gnis - si - ma d'im - pe - ro, di - gnis - si - ma d'im - pe - ro, Se non fos - si fra noi

re - al, di - gnis - si - ma d'im - pe - ro, di - gnis - si - ma d'im - pe - ro, Se non fos - si fra

40

6
2

45

si fra noi sce - sa si tar - do, se non fos - si fra noi sce - sa si tar - do, si tar - do!

non fos - si fra noi sce - sa si tar - do, sce - sa si tar - do!

si tar - do, se non fos - si fra noi sce - sa si tar - do, sce - sa si tar - do!

sce - sa si tar - do, se non fos - si fra noi sce - sa si tar - do!

noi sce - sa si tar - do, se non fos - si fra noi sce - sa si tar - do.

Seconda parte

5

Canto Per voi, *per voi*, per voi con - ven ch'io ar - da, per voi con -

Quinto Per voi, *per voi*, per voi con - ven ch'io ar - da,

Alto Per voi, per voi con - ven ch'io ar - da, per voi con -

Tenore Per voi, *per voi*, per voi con - ven ch'io ar - da, per voi con -

Basso Per voi, *per voi*, per voi con - ven ch'io ar - da, per voi con -

10

ven ch'io ar - da e'n voi re-spi - re, re - spi - re, Ch'i pur fui vo-stro e se di voi son pri - vo, Via

e'n voi re-spi - re, e'n voi re - spi - re, Ch'i pur fui vo-stro e se di voi son pri -

ven ch'io ar - da e'n voi re-spi - re, re - spi - re, Ch'i pur fui vo-stro e se di voi son pri - vo,

ven ch'io ar - da e'n voi re - spi - re, Ch'i pur fui vo-stro e se di voi son pri - vo,

ven ch'io ar - da,

15

men d'o-gni sven-tu - ra, via men d'o-gni sven-tu - r'al - tra mi duo-le, al - tra mi duo -

vo, Via men d'o-gni sven-tu - ra, via men d'o-gni sven-tu - r'al - tra mi duo-le, mi duo -

Via men d'o-gni sven-tu - r'al - tra mi duo - le.

Via men d'o-gni sven-tu - ra, via men d'o-gni sven-tu - r'al - tra mi duo -

Via men d'o-gni sven-tu - ra, via men d'o-gni sven-tu - r'al - tra mi duo -

20

le. Di spe-ran - za m'em-pie-st'e di de - si - re, Quan-d'io par - ti, quan-d'io par - ti

le. Di spe-ran - za m'em-pie-st'e di de - si-re, Quan-d'io par - ti dal som - mo pia-cer vi -

Di spe-ran - za m'em - pie - st'e di de-si - re, dal som - mo pia-cer vi -

le. Quan-d'io par - ti, quan -

le. Di spe-ran - za m'em-pie-st'e di de - si - re, Quan-d'io par - ti, quan - d'io par - ti dal som -

dal som - mo pia-cer vi - - - vo, dal som -
 - - vo, quan-d'io par - ti dal som - mo pia-cer vi - -
 - - vo, Quan - d'io par - ti, quan-d'io par - ti dal som -
 d'io par - ti dal som - mo pia-cer, dal som - mo pia-cer vi - - - vo, dal
 mo pia-cer vi - - - vo, dal som - mo pia-cer vi - - -

25

mo pia-cer vi - - - vo; Ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - le, quan-
 - vo; Ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - le, quan -
 mo pia-cer vi - - - vo; Ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - le, quan -
 som - mo pia - cer vi - - - vo; Ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro -
 - - vo; Ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - - - le, quan -

30

d'io par - ti dal som - mo pia-cer vi - - - vo, quan - d'io par -
 d'io par - ti, quan-d'io par - ti dal som - mo pia-cer vi - - -
 d'io par - ti dal som - mo pia-cer vi - - - vo, quan -
 - le, quan - d'io par - ti dal som - mo pia-cer, dal som -
 d'io par - ti, quan - d'io par - ti dal som - mo pia-cer vi - - - vo,

35

ti dal som - mo pia-cer vi - - - vo, ma'l ven-to ne por-ta-va le pa - - - vo,
 - - - vo, dal som - mo pia-cer vi - - - vo, ma'l
 d'io par - ti, quan-d'io par - ti dal som - mo pia-cer vi - - - vo; ma'l
 mo pia-cer vi - - - vo, dal som - mo pia - cer vi - - - vo,
 dal som - mo pia-cer vi - - - vo; ma'l ven-to ne por-ta-va le pa'

6
2

ro - le, ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - le, le pa - ro - le.
 ven-to ne por-ta-va le pa-ro - - - le, ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - - - le.
 ven-to ne por-ta-va le pa-ro - le, le pa - ro - le, ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - - - le.
 ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - le, ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - le.
 ro - - - le, ma'l ven-to ne por-ta-va le pa-ro - - - le.

Prima parte

Ohime il bel viso, ohime il soave sguardo,
 ohime il leggiadro portamento altero;
 ohime il parlar ch'ogni aspro ingegno et fero
 facevi humile, ed ogni huom vil gagliardo!

et ohime il dolce riso, onde uscio 'l dardo
 di che morte, altro bene omai non spero:
 alma real, dignissima d'impero,
 se non fossi fra noi scesa sì tardo!

Seconda parte

Per voi conven ch'io arda, e 'n voi respire,
 ch'i' pur fui vostro; e se di voi son privo,
 via men d'ogni sventura altra mi duole.

Di speranza m'empieste e di desire,
 quand'io parti' dal sommo piacer vivo;
 ma 'l vento ne portava le parole.

Translation

Ah me, the beautiful face, ah me, the gentle look,
 ah me, the graceful noble manner of her:
 ah me, the speech that made every harsh
 and bitter mind humble, and every coward brave!

And, ah me, the sweet smile, from which the arrow
 of death, the only good I hope for now, issued:
 regal soul, worthiest to reign,
 if only you had not descended so late among us!

Translation

It is fitting that I burn for you, and breathe for you,
 since I am yours: and if I am parted from you,
 I suffer less from all my other grief.

You filled me with hope and with desire,
 when I departed, living, from the highest delight:
 but the wind did not carry my words to you.